



Ordre des traducteurs, terminologues  
et interprètes agréés du Québec

CONGRÈS 2010

# TENDANCES, PERSPECTIVES, STRATÉGIES...



**PRENONS NOTRE PLACE  
DANS LA  
NOUVELLE ÉCONOMIE**

**Congrès 2010**

le vendredi 19 novembre 2010

**Journée de formation**

le samedi 20 novembre 2010

**Centre Mont-Royal, 2200, rue Mansfield, Montréal**  
Métro Peel ou stationnement souterrain accessible par la rue Metcalfe

**INSCRIVEZ-VOUS SUR [WWW.OTTIAQ.ORG](http://WWW.OTTIAQ.ORG)!**

## **Comité organisateur du Congrès 2010**

**Linda Caron, trad. a.,**  
*responsable du congrès 2010,*  
*Les Traductions Linda Caron enr.*

**Caroline Draws,**  
*étudiante inscrite auprès de l'OTTIAQ*

**Catherine Guillemette-Bédard,**  
*responsable des communications, OTTIAQ*

**Sébastien St-François, trad. a.,**  
*Les Traductions St-François*

**Joshua Wallace, trad. a.,**  
*ComComTech Inc.*

## **Comité de la formation continue**

**Jeanne Duhaime, trad. a.,**  
*responsable du comité*

**Marie-Andrée Desrosiers, trad. a.**  
*traductrice senior,*  
*Ernst & Young*

**Hélène Gauthier,**  
*responsable des affaires  
professionnelles, OTTIAQ*

**Éric Léonard, trad. a.**  
*conseiller – communication d'entreprise,*  
*Hydro-Québec*

## **Remerciements**

*Graphisme :*  
**Mardigrafe**

*Traduction :*  
**Nicole Kennedy, trad. a.**

*Rédaction et révision :*  
**Comité organisateur**



Visitez la page Facebook  
« **Congrès 2010 de l'OTTIAQ** »

## **TENDANCES, PERSPECTIVES, STRATÉGIES...**

Prenons notre place dans la  
**nouvelle économie**

C'est avec pour toile de fond une économie d'après-crise que se dessinent les tendances du monde langagier. Vers où nous mèneront-elles? La nouvelle économie – fondée sur le savoir et sur les nouvelles technologies – bat son plein et les domaines langagiers n'échappent pas au tourbillon d'activités qu'elle insuffle... Les médias sociaux font irruption dans la réalité des langagiers. Les outils de référence électroniques s'imposent avec une rapidité fulgurante. Les employeurs s'arrachent les professionnels chevronnés et les nouveaux diplômés prometteurs. La vente et l'acquisition de clientèles présagent une convergence des intérêts des futurs retraités de la pratique privée et de ceux qui aspirent à ce mode de pratique. Les belles occasions s'annoncent nombreuses. Encore faut-il savoir faire preuve de stratégie pour en tirer profit. Les ateliers proposés au congrès de cette année visent justement à faire le point sur les tendances clés et les perspectives d'avenir afin que les langagiers puissent faire preuve de stratégie et prendre leur place dans la nouvelle économie.

## **Place à la relève!**

Pour favoriser les échanges entre les étudiants et les membres présents au congrès, deux places par table seront réservées aux étudiants pour le repas du midi.

Quoi de mieux qu'un repas pour échanger sur nos professions? Cette formule sympathique remplace le jumelage membre-étudiant.

## **Coquetel : nos artistes mis à nu!**

Pendant le coquetel présenté par Cartier Lelarge, des membres de l'OTTIAQ, qui sont aussi des artistes, exposeront quelques œuvres. Venez découvrir vos consœurs et confrères sous un autre jour!

Vous désirez présenter vos œuvres? Communiquez avec Catherine Guillemette-Bédard, par courriel, à [ottiaq@ottiaq.org](mailto:ottiaq@ottiaq.org). Faites vite, les places sont limitées!

## **Concours**

### **À la découverte des exposants**

Pour une troisième année consécutive, le concours *À la découverte des exposants* vous permettra de rencontrer les exposants présents au congrès tout en courant la chance de gagner des prix très intéressants.

Faites apposer trois timbres différents sur le bulletin du cahier du participant et déposez-le ensuite dans la boîte prévue à cette fin. Surveillez les différents parcours thématiques!

### **La plus belle carte de visite**

Le congrès est le rassemblement le plus important dans le domaine de la traduction, de la terminologie et de l'interprétation au Québec. Il s'agit donc d'un lieu idéal pour le réseautage. Et un réseautage efficace commence par la présentation de sa carte de visite.

Déposez votre carte de visite dans la boîte prévue à cette fin et courez la chance de gagner un prix.

### **Visite d'un service linguistique**

Les étudiants inscrits au congrès courront la chance de gagner la visite d'un service linguistique.



# CONGRÈS 2010

**8 h 30 à 9 h**

Accueil et visite des stands

**9 h à 9 h 05**

Mot de bienvenue

**François Abraham, trad. a.,**  
*président de l'OTTIAQ*

**9 h 05 à 9 h 15**

Allocution d'ouverture

**Linda Caron, trad. a.,**  
*responsable du congrès*

**9 h 15 à 10 h**

Conférence d'ouverture

***Les médias sociaux,  
un plus ou un moins?***

CONFÉRENCIER

**Stéphane Lacroix,**  
*directeur du Service des communications,  
Teamsters Canada*

En peu de temps, les médias sociaux sont devenus incontournables non seulement pour garder le contact avec parents, amis et connaissances, mais aussi pour mettre en place un réseau de clients selon une stratégie de *branding* personnel. Encore faut-il éviter, dans le processus, de commettre des erreurs qui ne pardonnent pas. Stéphane Lacroix, directeur du Service des communications de Teamsters Canada, jettera un regard critique et non complaisant sur les Twitter et Facebook de ce monde. Son point de vue, parfois à contre-courant des idées reçues, suscitera sans doute des discussions et vous incitera peut-être à revoir votre façon de voir et d'utiliser les médias sociaux.

Quels sont les principaux médias sociaux? À quoi servent-ils? Que pouvez-vous y faire? Lequel répond le mieux à vos besoins? Quels sont les écueils à éviter? Quels outils et ressources peuvent vous aider? Voilà autant de questions auxquelles répondra M. Lacroix.

**10 h à 10 h 20**

Pause et visite des stands

## Choix d'un atelier

### **ATELIER 1 A (AUDITORIUM)**

## *Regard vers l'avenir*

CONFÉRENCIERS

**Donald Barabé**, trad. a., vice-président des Services professionnels, Bureau de la traduction, et **Alain Chamsi**, pdg de JiveFusion Technologies Inc. et président de l'Association de l'industrie de la langue (AILIA).

Dans un contexte d'après-crise caractérisé notamment par la hausse de la valeur du dollar canadien, par des préoccupations écologiques et climatiques de plus en plus grandes, par l'anticipation de changements possibles sur la scène géopolitique et par l'univers nouveau des médias sociaux, on peut se demander vers où l'économie mondiale se dirige et si l'exercice de nos professions est appelé à changer.

MM. Barabé et Chamsi tenteront de répondre à cette question à la lumière des tendances qui se dessinent à l'horizon et d'en dégager les meilleures stratégies de réussite, chacun selon sa perspective professionnelle.

### **ATELIER 1 B (SALONS INTERNATIONAL)**

## *Une clientèle, ça vaut son pesant d'or!*

CONFÉRENCIERS

**K. David Brody**, trad. a., semi-retraité, **Richard Fahey**, premier vice-président du développement stratégique à la Fédération canadienne de l'entreprise indépendante (FCEI), et **Suzanne Egesbord Paiement**, trad. a., retraitée depuis peu.

Des professionnels ayant bâti une clientèle durant des années d'exercice en pratique privée songent à la retraite, à un changement de carrière ou à un retour en entreprise. D'autres désirent s'établir à leur compte et se bâtir une clientèle. Comment s'y prendre pour favoriser des transactions où chaque partie trouve son compte?

Suzanne Paiement, trad. a., et K. David Brody, trad. a., ayant vendu tous deux leur clientèle avant de prendre leur retraite, partageront leur expérience concrète – et différente – en la matière et présenteront leur perspective personnelle sur la question.

Par la suite, Richard Fahey, de la Fédération canadienne de l'entreprise indépendante, traitera de la planification de la relève pour les travailleurs indépendants et les petites entreprises.

## ATELIER 1 C (SALONS CARTIER)

### ***Réseautage éclair avec employeurs***

L'OTTIAQ propose aux congressistes une activité de plus en plus en vogue dans le monde des affaires : un réseautage éclair où chercheurs d'emploi disposent de quelques minutes pour faire bonne impression sur divers employeurs.

Un animateur expliquera la marche à suivre et les chercheurs d'emploi passeront d'une chaise à l'autre pour rencontrer le plus grand nombre d'employeurs possible et leur remettre leur CV.

Chercheurs d'emploi et employeurs doivent s'inscrire à l'avance auprès de l'OTTIAQ pour faciliter la planification de l'atelier.

Réservé aux membres et aux étudiants inscrits à l'OTTIAQ

Les employeurs intéressés à participer à cet atelier doivent envoyer un courriel à [ottiaq@ottiaq.org](mailto:ottiaq@ottiaq.org).

**12h à 14h**

Repas

### ***Présentation du PAL***

**par Pierre Renaud,**  
*psychologue et pdg du Groupe Renaud*

**14h à 15h 20**

Choix d'un atelier parmi trois

## ATELIER 2 A (SALONS INTERNATIONAL)

### ***Place aux nouvelles recrues!***

CONFÉRENCIERS

**Jérôme Demers**, *trad. a., Traductions Demers*, **Maria Duarte**, *trad. a., chef d'équipe senior, Ernst & Young*, et **Réal Paquette**, *trad. a., Translacom*.

Comment les diplômés peuvent-ils intégrer le marché? Où sont les débouchés? Quelles sont les attentes d'un employeur envers les jeunes traducteurs? Comment favoriser le passage entre les études et le monde du travail? Le programme de mentorat est-il la solution?

Maria Duarte, trad. a., donnera le point de vue d'un employeur en recrutement constant de bons candidats, tandis que Jérôme Demers, trad. a., proposera diverses avenues à explorer pour décrocher un emploi. Enfin, Réal Paquette, trad. a., fera le point sur le programme de mentorat.

## *L'union fait-elle la force?*

CONFÉRENCIERS

**M<sup>e</sup> Jean Lambert**, notaire et président de la *Chambre des notaires du Québec*; **Mérodie Benoit-Lamarre**, trad. a., cofondatrice et membre de la coopérative de travailleurs *Traductions Hermès* et présidente de *l'ATAMESL*; **Véronique Duguay**, trad. a., et **Audrey Vézina**, trad. a., associées propriétaires de *Fusion Traductions inc.*

L'avenir de la pratique privée est-il aux regroupements? Un regroupement de travailleurs autonomes qui, tout en demeurant indépendants, s'entraident en périodes de pointe, partagent des contrats d'envergure et prennent la relève les uns des autres durant les vacances, les congés de maladie et les congés parentaux... Utopie ou choix stratégique?

M<sup>e</sup> Jean Lambert, notaire, ayant travaillé à l'instauration des regroupements chez les notaires et ayant lui-même fait l'expérience de la pratique dans un regroupement, en décrira les tenants et aboutissants. Véronique Duguay et Audrey Vézina relateront l'expérience de leur association professionnelle et glisseront un mot sur les Fusionistas, un regroupement de traducteurs, créé par elles, dont la vocation est à la fois sociale et professionnelle. Mérodie Benoit-Lamarre présentera, pour sa part, les particularités de la forme coopérative de même que le fonctionnement au quotidien d'une coopérative de travail en traduction. Elle nous parlera également de l'ATAMESL.

## ***Recherches Internet et nouveautés en terminologie***

CONFÉRENCIERS

**Aline Francoeur**, *term. a., trad. a.,  
professeure agrégée au Département de  
langues, linguistique et traduction de  
l'Université Laval*, et **Jean-Jacques Lavoie**,  
*trad. a., Institut canadien des comptables  
agrés.*

Que l'on soit traductrice, traducteur, terminologue ou interprète, la recherche terminologique fait partie intégrante de notre travail... comme les échanciers serrés, d'ailleurs! Contraintes de temps, d'une part, vitesse, convivialité et gratuité, d'autre part, constituent des motifs louables de favoriser le Web au détriment des bons vieux dictionnaires et ouvrages spécialisés qui, pourtant, nous ont rarement fait défaut. Les ressources en ligne, aussi nombreuses, accessibles et conviviales soient-elles, peuvent-elles remplacer à tout coup les sources traditionnelles papier? C'est la redoutable question à laquelle Aline Francoeur apportera des éléments de réponse inspirés de ses travaux de recherche.

Par ailleurs, dès 2011, les sociétés ouvertes devront délaisser les PCGR pour passer aux normes IFRS. Les cabinets comptables s'y préparent depuis longtemps et les membres de nos professions œuvrant dans le domaine doivent s'y mettre rapidement, si ce n'est déjà fait. Jean-Jacques Lavoie, trad. a., donnera un avant-goût des changements à l'horizon, prélude à une formation continue plus complète offerte sous peu par l'OTTIAQ.

---

**15 h 20 à 15 h 45**

Pause

---

**15 h 45 à 17 h**

Plénière

***Points saillants des ateliers  
et période d'échange***

---

**17 h à 18 h**

Cocktail et exposition  
des œuvres des artistes

---



# JOURNÉE DE FORMATION CONTINUE DU SAMEDI

8 h 45

Mot de bienvenue (SALONS CARTIER)

9 h à 10 h

## *De l'encre à l'octet :* *la gestion documentaire* *oubliée* (SALONS CARTIER)

Il n'y a pas si longtemps, les traducteurs tapaient un premier jet à double interligne sur une vieille Underwood, corrigeaient au crayon, réarrangeaient les membres de phrase avec des ciseaux et de la colle et confiaient le tout à une secrétaire qui mettait cela au propre, le classait et l'archivait pour la postérité.

En une génération, on est passé à la bureautique, qui permet de tout faire soi-même... parfois « tout croche »! Ordinateurs, courriels, logiciels de bureautique, soit! Mais beaucoup de traducteurs n'ont qu'une vague idée du classement des dossiers et traitent à la légère leurs devoirs en matière de sécurité de l'information et de conservation des documents. On est passé du Tiger Moth au Concorde sans suivre de cours de pilotage!

L'atelier **De l'encre à l'octet : la gestion documentaire oubliée** vous propose une initiation à la gestion des documents électroniques, à la préservation de leur confidentialité et à leur archivage pour le futur. La bureautique permet de sauver des arbres sans tuer de castors, mais cela ne doit pas se faire au détriment de la pérennité du fruit de notre travail.

**Jonathan Dorey**, *jeune trad. a.*

**Jean-Paul Fontaine**, *vieux trad. a.*

10 h à 10 h 30

Pause et visite des stands

10 h 30 à 12 h

## *Mieux vendre ses* *services : décisions,* *organisation et plan de match*

Le succès dans le développement de toute pratique professionnelle prend toujours racine dans deux aspects fondamentaux : la compétence professionnelle (expertise, rigueur, etc.) et le partenariat d'affaires avec son client (valeur ajoutée). Cette conférence couvrira le second aspect : une attitude d'affaires rigoureuse, structurée et bien orientée sur l'approche-conseil, important facteur de différenciation et de fidélisation. Cette séance, qui s'adresse particulièrement aux membres en pratique privée, vise deux objectifs :

1. Transmettre les meilleures pratiques de développement des affaires et de marketing de services professionnels, particulièrement celles qui s'apparentent à la situation des membres.
2. Fournir un encadrement permettant aux membres de repenser le développement de leur pratique professionnelle.

La séance sera structurée en cinq modules : des cas vécus (Comment des professionnels s'organisent-ils? Quelles sont leurs meilleures pratiques?), une décision stratégique (réorienter le développement de sa pratique), un modèle d'affaires (se positionner, établir ses priorités, faire des choix, etc.), l'attitude d'affaires et le plan de match.

Cette conférence se veut concrète, pratique et interactive. Les membres seront invités à poser des questions, approfondir des aspects et partager leurs propres expériences.

**Gérard Vallée**, associé principal,  
*Vallée Marketing Conseils inc.*

---

<b>12 h à 13 h 30</b>
-----------------------

Repas

---

<b>13 h 30 à 15 h</b>
-----------------------

## ***Les rectifications de l'orthographe, vingt ans après*** (SALONS CARTIER)

En 1990, le Conseil supérieur de la langue française (France) proposait des rectifications orthographiques dans le but de supprimer certaines anomalies et irrégularités de notre orthographe. Vingt ans plus tard, que sont devenues ces propositions, qui, de temps à autre, font encore la une? Sont-elles enfin en usage, ici et ailleurs? Les trouve-t-on maintenant dans les ouvrages de référence? Quelle est la position de l'Office québécois de la langue française sur le sujet? Ce sont ces questions qui seront abordées durant cet atelier-conférence.

### **Objectifs de l'atelier**

Faire le point sur la question des rectifications de l'orthographe proposées en 1990 par le Conseil supérieur de la langue française (France) et sur l'implantation des nouvelles graphies dans l'usage et dans les ouvrages de référence; présenter la position de l'Office québécois de la langue française sur le sujet.

FORMATRICE

### **Louise Guénette**

*Titulaire d'un doctorat en linguistique française de l'Université Laval, Louise Guénette est linguiste à l'Office québécois de la langue française, où elle est responsable de la Banque de dépannage linguistique, outil en ligne diffusé sur le site de l'OQLF.*

---

<b>15 h</b>
-------------

Mot de la fin

---

# Grille tarifaire

**Jusqu'au 6 novembre 2010 inclusivement**

	<b>Congrès 2010</b>	<b>Formation continue</b>	<b>Les 2 jours</b>
Membre et candidat à l'agrément	205 \$	260 \$	350 \$
Non-membre	335 \$	395 \$	605 \$
65 ans et plus	170 \$	180 \$	295 \$
Étudiant	95 \$	125 \$	165 \$

**À partir du 7 novembre 2010**

	<b>Congrès 2010</b>	<b>Formation continue</b>	<b>Les 2 jours</b>
Membre et candidat à l'agrément	240 \$	275 \$	400 \$
Non-membre	405 \$	425 \$	715 \$
65 ans et plus	200 \$	210 \$	360 \$
Étudiant	110 \$	150 \$	215 \$

**Le jour même**

	<b>Congrès 2010</b>	<b>Formation continue</b>	<b>Les 2 jours</b>
Membre et candidat à l'agrément	270 \$	300 \$	460 \$
Non-membre	445 \$	450 \$	795 \$
65 ans et plus	215 \$	225 \$	405 \$
Étudiant	125 \$	170 \$	255 \$

Tous les tarifs incluent les taxes.

**Repas du midi seulement : 55 \$**

Prière de téléphoner à la permanence pour réserver votre place, en composant le 514 845-4411 ou le 1 800 265-4815, poste 221.

**Chambre d'hôtel**

Renseignez-vous auprès de l'OTTIAQ, en composant le 514 845-4411 ou le 1 800 265-4815, poste 221.

**Annulation**

Aucun remboursement ne sera accordé. Cependant, il sera possible de transférer votre inscription si vous trouvez un autre congressiste pour vous remplacer. Les frais d'inscription comprennent le repas du midi, les pauses et le sac du congrès.

**Inscrivez-vous en ligne  
au [www.ottiaq.org](http://www.ottiaq.org)**